

# 美丽英文

童话若有张不老的脸

Statzytale Mever Die Chway

365天皇受阅读。从美丽英文开始

随身读

世界上没有比流星更绚丽的美,没有比眼泪更纯净的水;没有比童言更纯真的话,没有比童话更美丽的故事。

前的世界女族社 NEW WORLD PRESS Beautiful English & March 2001

# 美丽英文

## 童话若有张不老的脸

Fairytale Never Die Away 胡燕娟◎編译



前的世界大路社

#### 图书在版编目 (C I P) 数据

童话若有张不老的脸: 英汉对照 / 胡燕娟编译. --北京: 新世界出版社, 2013.6

(美丽英文)

ISBN 978-7-5104-4037-3

1. ①童… II. ①胡… III. ①英语-汉语-对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第025615号

#### 童话若有张不老的脸

作 者: 胡燕娟

责任编辑: 王正斌 陈玉洁

责任印制:李一鸣 郑珊珊

出版发行:新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街 24号 (100037)

发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733(传真)

总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679(传真)

http://www.nwp.cn

http://www.newworld-press.com

版 权 部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印 刷: 北京中印联印务有限公司

经 销:新华书店

开 本: 787×1092 1/32

字 数: 141 千字 印张: 8

版 次: 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-4037-3

定 价: 15.00 元

#### 版权所有 侵权必究

凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页等印装错误,可随时退掉客服电话:(010)68998638

美丽英文袖珍馆·第3辑 童话若有张不老的脸

Fairytales Never Die Away

erakira in sumie sa Sumit rokum nosi Sumit som in terapr

## How Fairy Tales Shape Our Destiny 童话——剪不断的情结

Cashdan Sheldon

There is much we can learn by reflecting on the stories heard in childhood. Magical characters are likely to remain in the imagination for a lifetime. Fairytale is a sub-genre of folktale, something that is handed down from person to person for generations; one of the most important identifying features of a folktale is that it belongs to an entire culture, rather than to an individual. That is why folktales give us many insights into the cultures from which they spring.

My own first hearing of many of the old stories was in the places where they originated. Throughout my childhood our family would travel abroad for several months every few years. There were six children. My parents came up with an ingenious and life-changing idea: have us study the local tales. When we were in Denmark, we visited the home of Hans Christian

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertong



我们思考儿时听过的故事,可以学习到很多事情。那些神奇的角色会一辈子停留在我们的记忆中。 童话是民间故事的一个小分支,是祖祖辈辈传承下来 的财富。民间故事最重要的,也是最有决定意义的一个特征,就是它属于整个文化,而不属于个人。所以, 民间故事可以让我们得以洞察它所从属的文化。

我第一次听到很多老故事,就是在它们的发源 地。小的时候,全家人每隔几年都要出国旅行几个月。 我家一共六个孩子,父母想出了一个聪明的主意,这 个主意改变了我们的一生:让我们学习当地的童话故 事。我们在丹麦的时候,就拜访汉斯·克里斯蒂安·安 徒生的故居,讨论他的故事,比如《小美人鱼》。在 德国,我们就前往《花衣魔笛手》故事的发生地汉姆 Andersen, and discussed his stories, such as *The Little Mermaid*. In Germany, we went to the village of Hamelin, where the tale of the *Pied Piper* takes place. In Baghdad, it was *Arabian Nights*. In the temples of India and Japan, the tales of Asia came to life. Seeing how the adventures reflected their settings and how the stories are still alive in those places was a powerful experience.

Various people can imagine the tales quite differently. I had heard the stories before and had pictures in my mind about what the places looked like.

I later learned how these stories portray life issues in miniature. These tales are psychological mirrors that can become more complex as we mature. Bedtime stories have enormous influence over our identities. People identify with certain characters in the stories they heard in childhood. To some degree, many live out these stories, largely unaware of how much the old tales may be shaping our lives.

Mythic stories make up a kind of collective dream that we all have together. If we want to understand our dreams, in many respects, we can look at these stories and study them. A talking animal in a story is often the voice of nature. Among other messages, we are being reminded that we are also animals. We are walking 林村。在巴格达,我们就听《一千零一夜》。在印度和日本的庙宇里,亚洲的故事就鲜活地出现在我们面前。我们看到,这些探险故事是如何反映它们的背景,又是如何在这些地方历久弥新地存活下来,这种体验实在是震撼人心。

不同的人对这些故事会有不同的想象。我以前听过这些故事,也在脑海中勾勒过这些地方的模样。

后来我才发现,这些故事都是生活问题的缩影。 它们是我们心理上的镜子,随着我们渐渐成熟会变 得越来越复杂。睡前故事对我们的性格有着深远的影响。人们会对号人座,把自己当成童话故事中的某个 角色。从某种程度上来说,很多人在按照这些故事展 开生活,大多数人都意识不到,这些旧故事会如何塑 造我们的人生。

神话故事代表着我们共同拥有的梦想。如果我们 想要理解梦想,就可以去读读这些故事。故事中会说 话的动物通常是大自然的代言人。这些故事会传递给 我们很多信息,会提醒我们,人类也是动物的一种。 我们以动物的躯壳在社会上行走。我们有时会忘记这 一点,因为我们的文化太过强调脑力,太过工业化。 VI类丽英文

around in animal flesh. We sometimes forget this in our excessively mental, all too industrial culture. We are, first of all, animal creatures. We are not just visitors to nature, or merely caretakers of nature. We are nature. Guiding animals are crucial in mythic stories. Psychologically, this might well represent the wisdom of the body. Meanwhile, sinister or wicked characters may represent aspects of ourselves that have been neglected or rejected.

The ancient tales have their own lives, each with unique, eccentric qualities. Part of the richness is that the same story will have different lessons for each listener. Stories can speak to us in several ways: The practical aspects of our personalities appreciate the assistance provided in prudent decision-making. Our playful energies find the stories to be great fun. The quiet, spiritual side is grateful to have some time invested in reflection. The effects of what we learn might last for a lifetime.



我们首先是动物物种,不仅只是大自然的造访者,或者大自然的管理者。我们就是自然。神话故事中领头的动物都至关重要。从心理学上来说,这可能就代表了身体的智慧。同时,凶恶或邪恶的角色可能就代表着被我们忽视或摈弃的部分。

古老的故事有着自己的生命,每一个故事都有自己独特的、非同寻常的品质。它们之所以会如此馥郁,是因为每个听众都能得到不同的感悟。故事能用各种方式跟我们交流:性格中务实的部分会欣然接受童话故事帮助我们作出谨慎的决定;爱玩的天性可能会觉得这些故事带给我们特别大的趣味;安静的灵魂会感激童话故事让我们花一点时间进行自省。而我们学习到的这些东西,可能会对我们产生一辈子的影响。





目录 Contents



## 那些陪伴,如此熟悉

The Pea Blossom /2
The Seven Ravens /14
The Clever Little Tailor /24
The Three Languages /34
Frau Holle /42
Aladdin's Lamp /52



豌豆花 /2 七只乌鸦 /14 聪明的小裁缝 /24 三种语言 /34

**霍勒大妈 /42** 

阿拉丁神灯/52







### 那些童言,最暖人心

The Tortoise and the Elephant /80 Shoemaker and Animals /90 There Is No One Left /94 Thumb Girl /100 Little Briar-Rose /108 Black Beauty /120



## 那些奇遇,精彩纷呈

The Adventure of Pinocchio /128
Come Away, Come Away /136
Mowgli's Brothers /142
Down the Rabbit-Hole /150
Naughty Tom /160
The Cyclone /168



乌龟和大象 /80 鞋匠奇遇 /90 没有一个人留下 /94 拇指姑娘 /100 睡美人 /108 黑骏马 /120

木偶奇遇记 /128 走啦,走啦 /136 莫哥里的兄弟们 /142 掉入兔子洞 /150 顽皮的汤姆 /160 旋风 /168



## 那些名作,回荡耳边

The Narrator's Afterthoughts /182
Treasure Island /188
The Happy Prince /194
The Bell /200
Story of King Shahryar and His Brother /218





关于小王子的回想 /182

金银岛 /188

快乐王子 /194

钟声 /200

沙赫亚尔和他的兄弟的故事 /218







### Chapter 1

## 那些陪伴, 如此熟悉

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

有一次,我们梦见大家都是不相识的。 我们醒了,却知道我们原是相亲相爱的。